

不忘初心 牢记使命 永远奋斗

陈望道译出《共产党宣言》中文全本,陈独秀创办又新印刷所承印 97年前,首部红色经典在沪闪亮

传承 红色基因
本报记者 姚丽萍

97年前,在这里,首部《共产党宣言》中文全译本印刷出版。
10年前,在这里,原卢湾区经过地毯式文物普查,一处新的不可移动文物被最终确认。
这里,就是上海市复兴中路221弄12号,原辣斐德路成裕里,又新印刷所旧址。

陈望道“勇”译红色经典

初冬时节,复兴中路顺昌路口,一片旧改工地,居民已搬迁完毕。工地上,一幢三层旧式砖木结构石库门里弄建筑被绿色防护罩小心翼翼地包裹着,十分醒目。这里,就是又新印刷所旧址——97年前,红色经典《共产党宣言》在这里印刷出版。
一个人,与这部红色经典密切相关,他就是陈望道。数十年后,陈望道的身份是复旦大学校长,修辞学大家。

1920年8月22日,俞秀松、李汉俊、陈望道、沈玄庐、施存统、袁振英、叶天底、金家凤8位青年发起创立了上海社会主义青年团。陈望道时年29岁。早年在日本早稻田大学留学,谙熟日文和英文。1920年2月,上海《星期评论》周刊特邀从日本留学归来的陈望道翻译《共产党宣言》,准备在这个刊物上转载第一个中文全译本的《共产党宣言》。于是,陈望道依据戴季陶提供的日文本,并参考陈独秀取自北大图书馆的英文本,在家乡义乌的柴房里“勇”译红色经典。

陈望道在分水塘村老宅柴房里,凭借一盏油灯、一块铺板、两条长凳,老母亲送来的三餐,借助《日汉辞典》《英汉辞典》,夜以继日地翻译,用他的原话说,就是“费了平常译书的五倍工夫,把彼底全文译了出来”。

自办印刷所承印经典

1920年,《共产党宣言》中文译本原本打算在《星期评论》刊发,不幸,《星期评论》因故被迫停刊。这时,中共上海发起组刚刚建立,陈独秀与共产国际代表维经斯基商量后,决定以“社会主义研究社”的名义秘密出版此书。于是,陈独秀在辣斐德路成裕里租下一间房子,建立一个小型印刷所,取名“又新印刷



图片均由黄浦区文保所提供

所”,寓意《大学》里的“日日新,又日新”。
又新印刷所承印的第一本书,正是陈望道先生翻译的《共产党宣言》中文全译本。1920年8月,《共产党宣言》初版印刷1000册,很快售罄。这本书比如今市面上的小三十二开本小一些,红色封面上是马克思半身坐像。画像上方印着四行繁体字,从上往下依次是:“社会主义研究小丛书第一种”;书名;“马格斯、安格尔斯合著”——马格斯就是马克思,安格尔斯就是恩格斯;译者姓名。大概是印刷时排字工人太激动了,“产”和“党”,两个字颠倒了顺序,封面标题错印成了“共党产宣言”。
错了,马上改。再接再厉,9月再版,书名

更正为《共产党宣言》,加印1000册,随即又是销售一空。借着《共产党宣言》的火爆销售,又新印刷所趁势而上,印刷了《马克思资本论入门》等一批革命书籍,为马克思主义在中国大地上的广泛传播做出了重大贡献。
“又新”,名字起得好,《共产党宣言》中文全译本出版后不到一年,彪炳史册的中共一大在距离成裕里不远处的法租界望志路石库门里召开,由此开启中华民族复兴的新纪元。

文物普查翻“红色家底”

陈望道翻译的《共产党宣言》,是马克思主义经典著作首次以完整形式在我国出版。

这红色经典的历史价值,不言而喻。岁月流逝,《共产党宣言》初版本存世仅数册。而又新印刷所也曾很长一段时期里湮没在岁月中,仅仅是老城厢石库门里弄“成裕里”寻常人家的住所而已。
2007年,全国第三次文物普查开始,原卢湾区文保部门在全区范围内开展“地毯式”的普查——那些记载于文字或者流传于口头,却并未被确认为不可移动文物的旧址,特别是“红色家底”,一个也不能疏漏。文保人员一遍遍对照文献资料,实地勘察,访问当地居民,功夫不负有心人,在此期间,又新印刷所旧址被确认。2007年12月,又新印刷所旧址被卢湾区公布为不可移动文物。
如今,顺昌路、复兴中路交界处的成裕里,属于黄浦区淮海中路街道新天地板块。伴随旧改推进,成裕里已完成居民搬迁。该地块眼下已是一片工地,但工地上的又新印刷所旧址被妥善保护着。将来,在一片新建筑当中,这处老建筑如何发挥好传承“红色基因”的特殊功能,黄浦区政府、文保专家和建筑学专家们正在积极论证——明天,值得期待。

专|家|点|评

经典何以成为经典?

陈望道先生翻译的《共产党宣言》,不过一万多字。
《共产党宣言》的译者不在少数,何以陈望道声名最重?民国年间,印刷所不可胜数,何以又新印刷所这栋建筑得以被“呵护”至今?
面对这些问题,我们能从后世连篇累牍的介绍、评论中获得大致的了解。《共产党宣言》的陈译本无疑是红色经典,今天,我们仍然需要深入解读经典,因为,我们要更好地传承“红色基因”。而解读红色经典的过程,其实是一次次整理和发现的史料“科普”过程。比如,我们解读《共产党宣言》陈译本,还可以去又新印刷所不远处——新青年编辑部、团中央机关旧址等陈望道的革命足迹中寻求答案。
一个好消息是,团中央机关旧址纪念馆与复旦大学档案馆筹划的一场关于青年陈望道的展览,将在明年1月开展。这同时也是复旦大学陈望道故居纪念馆开放的一次预演,我们可以借此感悟“经典何以成为经典”!
王娟(黄浦区文保所所长)

本月沪牌最低成交价92800元

本报讯(记者 张钰芸)今年最后一次沪牌拍卖上午举行,个人额度12147辆,比上月增加1145辆。本月竞拍人数为228148人,比上月增加了1237人,使得中标率为5.3%,也比上月有所提高。最低成交价92800元,比上月减少了300元,平均成交价为92848元,比上个月的93130元减少了282元。最低成交价的截止时间是11:29:58第3160位。
今年四季度警示价为91700元。下半年成交价就始终在9万元以上。

冬至祭扫高峰临近 7条线路14站有“轨交+公交短驳”

本报讯(记者 曹刚 通讯员 杨翔中)冬至临近,为方便市民祭扫出行,上海地铁制定“2017年冬至运营组织方案”,涉及全网络7线(2、5、8、9、11、12、16号线)14站,并继续配合历年推行的“轨交+公交短驳”举措,做好运力和服务准备,积极应对可能出现的大客

流,满足祭扫交通需求。

今年冬至期间本市扫墓客流预计将超237万人次,客流高峰集中在12月16日(周六)、17日(周日)、22日(冬至)三天,地铁路网客流也会显著上升。双休日早高峰很可能提前到来,且客流强度大,还会呈现“清晨集

上海110余万株行道树昨起“剃头” 各区开始进行“冬季修剪” 过往行人注意警示标志

本报讯(记者 金旻爰)昨天起,上海市所有行道树开始“剃头”。记者从绿化部门获悉,上海市各区行道树冬季修剪全面铺开,预计明年4月前完成修剪。
根据上海市绿化管理指导站数据,全市现有行道树110余万株、40多种,常见树种为悬铃木和香樟,约占全市行道树总数的70%。为了在明年4月前修剪完全部行道树,并且在6月前完成剥芽工作,每天每名上树工需要修剪15-20棵树,每天都有6小时在空中作业,时间紧、任务重、作业难度也大。

为何行道树要进行冬修?就像人需要美容一样,树也需要调整树形、平衡树势,通过修剪,可以修除病虫枝叶,调节肥水分配以促使树木生长旺盛,并且增加树木通风透光,有效减轻病虫危害。对于特定树种如悬铃木,修剪时将球果枝去除,来年能减少“飘絮”的烦恼。
绿化部门表示,行道树修剪时会有树枝掉落,所以现场会设置警示牌,并用红白旗设置安全作业区域。行人或过往车辆如遇此情况,希望配合现场工作人员做好避让,保证出行安全。

中离城、中午前后集中返城”等潮汐现象;今年冬至日又恰逢周五,扫墓客流与通勤客流叠加,形成更密集的出行高峰。
因此,本月16、17、22、23、24日客流高峰时段,上海铁路路网将提升保驾等级,并在涉及墓园的部分线路增投1至2列备车,实时增补区段运力。部分大客车站将增加应急票供应,加强现场引导。地铁运营方还将加强与火车站、长途汽车站等交通枢纽及扫墓短驳公交沟通,及时掌握客流动态。

本报讯(记者 左妍)今天上午,上海市甲状腺疾病研究中心正式落户同济大学附属第十人民医院,今后,穿刺活检最快1小时就能取报告,精准化、规范化的治疗也将为建立甲状腺疾病治疗的中国标准积累经验。
长期以来,甲状腺疾病患者在医院就诊时,常因疾病类型不同,而被迫往返于多个科室,耗时耗力甚至延误病情。市十医院4年前筹建甲状腺疾病研究中心,整合内分泌科、甲状腺外科、超声医学科、病理科、核医学科和放疗科的优势力量,一站式即可解决所有甲状腺问题。中心筹建运行以来,已积累了可观的大样本数据——年均门诊量达4.8万人次、年均手术量2000台、甲状腺肿瘤核素治疗规模全市第一。
该中心主任邹大进表示,今后将逐步建立中国人自己的甲状腺疾病临床流行病学体系,开发分子生物学基因诊断技术及提高甲状腺疾病的临床诊疗手段,建成国际一流的甲状腺疾病临床科研培训中心。

『一站式诊疗』免患者奔波之苦
上海市甲状腺疾病研究中心落户『十院』